

字幕视频设计对外语学习的效用分析

◆张昊¹ 陈仪²

(1 扬州大学大学新闻与传媒学院 225009; 2 东南大学成贤学院经济管理学院 210088)

摘要:本研究调查了观看字幕教学视频对外语学习者在内容理解, 词汇习得和语言能力方面的影响。结果表明, 观看字幕教学视频, 比起内容理解层面, 其对于学生的词汇习得和语言能力发展更有效。受试对使用字幕教学视频的看法与结果一致。他们觉得观看字幕提高了他们学习语言的能力, 而且也不影响他们对电影的理解, 并且字幕不会让他们分心, 字幕视频可以提高学生的语言学习能力。

关键词: 字幕视频; 外语学习; 语言能力

一、引言

字幕视频通常就被用作教学和学习工具。然而, 对于发展学生语言能力这方面, 它的潜能尚未得到完全开发。字幕电影同时提供口语、文字和视觉信息, 这三者共同传达相同的信息, 因此即使是对于相对缺乏经验的学习者, 也能促进他们对于内容和词汇的理解。集动态效果、口语对话和书面文字为一体的字幕视频是一个极好的工具, 也是一种可以用来改善学生阅读理解, 扩充词汇和增强学习动机的有效方法。随着多媒体技术融入到教学和学习中, 学习者通过基于语言, 视觉, 听觉, 物理之上的不同方式, 进行学习。涉及至少两个输入信息通道的多通道理论提出, 由于学习者能与各种感官通道的任何组合相互作用, 理解能力因此会得到提升。在他提出的双重编码理论中强调, 图片和文字可以同时传递信息, 这两个信息源激活两个编码系统: 功能上自主和互连的视觉和语言代码, 在处理信息中激活两个编码系统比单独地处理字或图片更有可能。Baggett 认为, 当为学生提供视觉和言语/听觉相结合的信息时, 在一种媒介中的信息编码不会妨碍另一种。

二、研究方法

研究问题。本研究的研究问题主要涉及教学视频中的英语字幕是否可以提高外语学习者的内容理解、词汇习得、语言学习能力等, 以及外语学习者对字幕教学视频的看法等。

受试与实验材料。本研究的受试为扬州某高校共 90 名(男性和女性各占一半)的大学生, 年龄范围 19-24 岁。研究将学生随机分成两组, 一组为实验组(45 名学生), 另一为控制组(45 名学生)。前测示两组之间的语言能力水平差异不显著, 因此可以认为, 在研究结束时, 实验组平均分数的任何变化将被视为教学视频中的英语字幕帮助提高了外语学习者的语言熟练程度。本研究采用美剧《摩登家庭》, 由 50 个十五分钟的视频构成。每一集的语言水平呈循序渐进式发展。与较后面情节中的词汇相比, 前面情节中的词汇更简单, 这种制作方式是比较高级的。实验组观看带有字幕的视频, 而对照组观看了同一视频但没有字幕。

实验方法。英语测试由五个部分组成: 阅读理解(在 35 分钟内完成 3 个阅读段落, 25 个多选题), 听力理解(在 20 分钟内完成 25 个选择题), 词汇和语法(分别有 25 个多项选择, 每部分在 15 分钟内完成)。每个项目对正确答案记“1”分, 对错误答案记“0”分。由于 MET 包含 100 个多项选择题, 可能的最高得分为 100 分。因此, 我们认为最终获得的总分数反映了参与者语言能力的提高。此外, 研究人员还设计了一个问卷调查实验组对字幕教学视频有效性的看法。

三、研究结果分析与讨论

结果清楚地显示, 实验组在两个子部分的表现均优于对照组。实验组平均分数(>43, 包含两个子部分)略高于对照组的平均分(<41)。实验组中两个字部分的平均得分十分接近, 相比之下, 对照组的平均分则大有不同; 他们在内容理解上的表现($M = 42.18$)比在词汇($M = 29.13$)上表现的更好。在两组的标准偏差中可以看到类似的地方。对比实验组, 对照组两个子部分中出现的标准偏差差异化更大。在内容理解部分, 两组平均分数和标准偏差之间的差异不明显, 相反, 在词汇部分, 两组平均差达到 14.88, 实验组的分数较高。 t 检验表明, 在内容理解部分实验组的表现优于对照组。

描述性统计显示, 两个组都从观看字幕教学视频中有所收获。研究后, 虽然两组在观看教学视频后都有明显进步, 但实验组的表现比对照组好得多。实验组的语言熟练程度提高到高级水平, 而对照组仍保持在中等水平, 不过其在第二次测试中的得分高于第一次测试得分。问卷调查表明, 所有参与者都认为字幕有利于增加自己的词汇量, 帮助自己更好地理解词的意义, 有助于记忆新词、增强对视频内容的理解, 参与者普遍赞成把字幕教学视频作为学习英语的良好工具。

总的来说, 我们的研究结果表明, 观看字幕教学视频对词汇习得的发展水平有积极影响, 但对促进内容理解不会产生有效效果。无论是有字幕还是无字幕, 观看教学视频都能提高英语语言水平。它证实了 Koskinen 等人的看法, 即这是一种可以帮助发展语言能力的有效方法。然而, 如果把字幕视频作为 EFL 环境下的教学和学习工具, 这似乎可以达到更好的效果。我们发现, 有字幕的视频比无字幕的视频更加有益于促进人的语言发展水平。比起单一的呈现方式, 以口头, 书面和影像多重方式呈现的信息更加有益于促进学者的语言熟练程度。

四、结语与教学意义

本研究探讨了字幕教学视频设计对外语学习者在内容理解, 词汇习得和语言能力层面的影响。研究结果清楚地指出, 字幕教学视频可以作为增强外语教学和学习的有效工具。无论观看有字幕或无字幕的教学视频, 在综合技能测试中的增益是显而易见的。使用字幕时这种增益效果是显著的, 并且参与者对使用字幕教学视频的看法与实验结果是一致的。它提高了学生们的语言学习能力, 同时也不影响他们对电影的理解, 且字幕不会使人分心。因此, 本研究主张: 学生在接触有多种渠道的双模式学习时会比接触单一模式学习的表现要好。本研究研究的教学意义在于, 首先, 这项研究的结果提供了使用字幕或多渠道媒体可以促进外语学习者的语言熟练程度的证据, 这有助于消除外语教师关于是否可以将字幕作为教学和学习工具的担忧。其次, 在母语学习或二语习得语境中, 由于各种因素限制了将创新的多媒体技术工具纳入语言教室中, 研究表明可以将字幕教学视频视为有前景的促进教学的媒体。总之, 影像、音频和平面媒体的组合对语言能力的提升有积极的影响, 字幕视频不仅是一个提高学生的阅读理解和词汇能力的有效方法, 还可以提高对内容的理解并改善语言能力。

参考文献:

- [1] Danan, M. (1992). Reversed subtitling and dual coding theory: New directions for foreign language instruction. *Language Learning*, 42, 497-527.
- [2] Diaz-Cintas, J., & Remael, A. (2007). *Audiovisual translation: Subtitling*. Manchester, UK: St Jerome Publishing.

作者简介:

张昊(1998-), 男, 江苏无锡人, 本科在读, 研究方向: 教育技术学;

陈仪(1999-), 女, 江苏溧阳人, 本科在读。

基金项目:

中央电教馆全国教育信息技术研究项目青年课题“数字化学习环境下的大学英语字幕影视教学模式与资源建设研究”(166242985) 部分成果; 江苏省大学生创新创业训练计划项目省级一般项目“英语专业大学生产出性词汇发展研究(编号: 201811122027X)”部分成果; 江苏省教育厅高校哲学社会科学研究基金项目“二语听力中词义推理的影响因素研究(编号: 2017SJB0526)”部分成果。